

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 28 février 1891.

N<sup>o</sup> 14.

Samstag, 28. Februar 1891.

*Loi du 26 février 1891, autorisant la vente d'une parcelle de terre appartenant au douaire curial de Hachiville.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;  
De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 5 février courant, et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Est autorisée, sous les conditions à déterminer par le Gouvernement, la vente d'une parcelle de terre d'une contenance de trente-deux mètres carrés et trente-sept centimètres, appartenant au douaire curial de Hachiville, située à Hachiville et inscrite sous le n<sup>o</sup> 1052-863 du cadastre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 février 1891.

ADOLPHE.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

*Gesetz vom 26. Februar 1891, wodurch die Veräußerung einer dem Wittum der Pfarrei von Helzingen zugehörigen Land-Parzelle gestattet wird.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;  
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 5. Februar d. Js. und derjenigen vom 13. desf. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziger Artikel.** Die Veräußerung einer auf dem Banne Helzingen gelegenen und dem Wittum der Pfarrei Helzingen gehörigen Land-Parzelle von zweiunddreißig Quadratmeter siebenunddreißig Centimeter, eingeschrieben im Cataster unter Nr. 1052-863, ist unter den durch die Regierung zu bestimmenden Bedingungen gestattet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 26. Februar 1891.

Adolph.

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Loi du 26 février 1891, concernant la vérification périodique de la caisse du receveur général.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 février courant, et celle du Conseil d'État du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** Il sera procédé à la vérification de la caisse des recettes et des dépenses ainsi que de la caisse des dépôts de la Recette générale, au moins une fois par trimestre, par un membre de la Chambre des comptes, à déléguer chaque année à cette fin par celle-ci, et un fonctionnaire à désigner par le Gouvernement.

Le procès-verbal de vérification sera dressé en deux originaux, dont le premier restera entre les mains du receveur général et l'autre sera adressé au Gouvernement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 février 1891.

ADOLPHE.

*Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

*Avis. — Conseil d'État.*

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, M. Ed. Thilges, conseiller d'État, ministre d'État honoraire, a été maintenu pour un nouveau terme d'un an dans les fonctions de président du Conseil d'État.

Luxembourg, le 26 février 1891.

*Le Ministre d'État, président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Gesetz vom 26. Februar 1891, betreffend die periodische Revision der Kasse des General-Einnehmers.**

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 5. und derjenigen vom 13. d. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einzigster Artikel.** Die Einnahmen- und Ausgabekasse sowie die Hinterlegungskasse des General-Einnehmers soll wenigstens jedes Vierteljahr durch ein von der Rechnungskammer alljährlich dazu beauftragtes Rechnungskammermitglied und durch einen von der Regierung bezeichneten Beamten revidirt werden.

Das Revisions-Protokoll wird in doppelter Urschrift aufgenommen, wovon die eine dem General-Einnehmer verbleibt und die andere der Regierung übermittelt wird.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Mémorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 26. Februar 1891.

Adolph.

*Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.*

**Bekanntmachung. — Staatsrath.**

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage ist der Ehren-Staatsminister Hr. Ed. T h i l g e s, Mitglied des Staatsrathes, neuerdings auf ein Jahr als Präsident des Staatsrathes bestätigt worden.

Luxemburg, den 26. Februar 1891.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n.*

*Avis. — Chambre de commerce.*

Par arrêté grand-ducal du 26 février et., M. Ch. Gemen, secrétaire communal de la ville de Luxembourg, a été nommé secrétaire de la Chambre de commerce pour un nouveau terme de six ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1891.

Luxembourg, le 27 février 1891.

*Le Ministre d'État, président  
du Gouvernement.*  
EYSCHEN,

*Avis. — Service de la police sanitaire.*

Suivant une entente intervenue entre les Gouvernements belge et luxembourgeois et constatée par notes identiques des 13-14 février et., les autorités compétentes des deux pays échangeront des informations réciproques au sujet de l'apparition des maladies contagieuses et des épizooties.

Les maladies qui feront l'objet de ces informations, sont :

- le choléra asiatique ;
- le typhus et la fièvre typhoïde ;
- la variole ;
- la fièvre scarlatine ;
- l'angine couenneuse (croup) et la diphtérie ;
- la rougeole ;
- la dyssenterie ;
- l'ophtalmie contagieuse granuleuse ;
- la fièvre (septicicum) puerpérale, et généralement toutes les maladies épidémiques et transmissibles, ainsi que les épizooties.

L'information sera donnée pour le choléra asiatique et la variole dès l'apparition des premiers cas.

Pour les autres affections, elle ne sera obligatoire que lorsque la maladie aura pris un caractère épidémique.

L'apparition de la dyssenterie ne sera signalée que lorsque cette maladie présentera un caractère malin.

Les communications seront adressées par lettres affranchies au président du Collège mé-

**Bekanntmachung. — Handelskammer.**

Durch Großh. Beschluß vom 26. d. Mts. ist Hr. R. Gemen, Gemeindefecretär der Stadt Luxemburg, neuerdings zum Secretär der Handelskammer, auf die Dauer von sechs Jahren, vom 1. Januar 1891 ab, ernannt worden.

Luxemburg, den 27. Februar 1891.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Gemäß einer durch identische Noten vom 13. und 14. d. Mts. getroffenen Vereinbarung zwischen der belgischen und luxemburgischen Regierung werden die zuständigen Behörden beider Länder sich gegenseitige Mitteilungen über das Auftreten von ansteckenden Krankheiten und Viehseuchen zugehen lassen.

Die Krankheiten, welche den Gegenstand dieser Mitteilungen bilden werden, sind folgende :

- die asiatische Cholera ;
- der Typhus und das Nervenfieber ;
- die Blattern ;
- das Scharlachfieber ;
- die Halsentzündung (croup) und die Diphtheritis ;
- die Röttheln ;
- die Ruhr ;
- die ägyptische Augenkrankheit ;
- das Kindbettfieber, und im Allgemeinen alle epidemischen und übertragbaren Krankheiten, sowie die Viehseuchen.

Bei der asiatischen Cholera und den Pocken wird die Mittheilung gleich beim Erscheinen der ersten Krankheitsfälle gemacht.

Bei den übrigen Krankheiten wird die Benachrichtigung erst dann obligatorisch, wenn dieselben einen epidemischen Charakter angenommen haben.

Das Auftreten der Ruhr wird nur dann bekannt gegeben, wenn die Krankheit einen bösarigen Charakter bietet.

Die Mittheilungen werden vermittels frankirter Briefe durch den in Arlon sesshaften Präsidenten

dical, résidant à Luxembourg, par le président de la Commission médicale de la province de Luxembourg, résidant à Arlon, et réciproquement par le dit président du Collège médical au dit président de la Commission médicale de la province de Luxembourg.

Les informations seront données aussitôt que les affections ci-dessus, définies quant à leur caractère, existeront dans une localité quelconque du Grand-Duché ou de la province limitrophe belge, quelle que soit la distance entre cette localité et la frontière.

Les dispositions du présent arrangement commenceront à être appliquées à partir du 1<sup>er</sup> mars 1891.

Luxembourg, le 26 février 1891.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
THORN.

*Avis. — Amélioration de la race chevaline.*

La commission chargée d'examiner les reproducteurs étrangers de la race chevaline qui seront offerts en vente au Gouvernement et d'accepter ceux qu'elle trouvera convenir pour être revendus dans le pays, est composée, suivant arrêté de ce jour, de MM. *Fischer*, président de la Commission d'agriculture, *de Wacquant*, président du Cercle agricole et horticole, *Tschiderer*, président de la Société g.-d. agricole à Diekirch, *Conzemius*, propriétaire à Boevange, et *Weicker*, propriétaire à Sandweiler.

Luxembourg, le 26 février 1891.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

der Medizinalcommission der Provinz Luxemburg an den in Luxemburg residirenden Präsidenten des Medizinalcollegiums, und umgekehrt durch den hiesigen Präsidenten des Medizinalcollegiums an den Präsidenten der Medizinalcommission der Provinz Luxemburg gemacht.

Die Anzeigen werden gemacht sobald eine der hieroben näher bezeichneten Krankheiten in irgend einer Ortschaft des Großherzogthums oder der angrenzenden belgischen Provinz, ohne Unterschied der Entfernung zwischen der betreffenden Ortschaft und der Grenze, ausgebrochen ist.

Die Bestimmungen gegentwärtiger Vereinbarung werden vom 1. März künftigt ab ausgeführt.

Luxemburg, den 26. Februar 1891.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,  
Thorn.

*Bekanntmachung. — Beredlung der Pferderasse.*

Die mit der Untersuchung der fremden Zuchtstämme, welche der Regierung zum Verkaufe angeboten werden, sowie mit der Annahme der sich zum Wiederverkauf geeignet erscheinenden Thiere betraute Commission, ist gemäß Beschluß vom heutigen Tage zusammengesetzt, wie folgt: *Fischer*, Präsident der Ackerbaucommission, *de Wacquant*, Präsident des Acker- und Gartenbauvereins, *Tschiderer*, Präsident der Groß. Ackerbaugesellschaft zu Diekirch, *Conzemius*, Eigenthümer zu Bögen, und *Weicker*, Eigenthümer zu Sandweiler.

Luxemburg, den 26. Februar 1891.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.